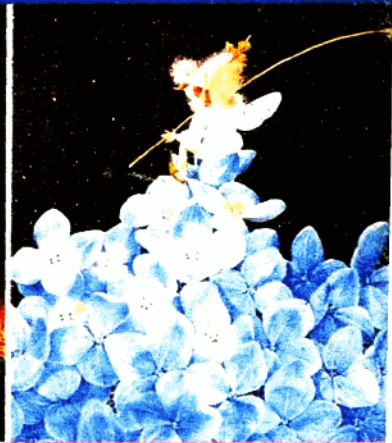


# TREASURY OF WORLD FAIRY TALES FOR CHILDREN



## 世界童话画库

严文井题

THE PICTURE TREASURY OF WORLD FAIRY TALES

## 目 录 CONTENTS

---

白雪公主	Snow White .....	1
青蛙王子	The Frog Prince .....	20
灰姑娘	Cinderella .....	27
小红帽	Little Red Riding-Hood .....	44
大拇指	Thumbling .....	52
咬核桃小人和老鼠国王	The Nutcracker .....	66
渔夫和金鱼的故事	The Fisherman and the Flounder .....	117
水孩子	The Water Babies .....	126
爱丽丝漫游奇境记	Alice's Adventures in Wonderland .....	177
木偶奇遇记	Pinocchio .....	242

# 白雪公主

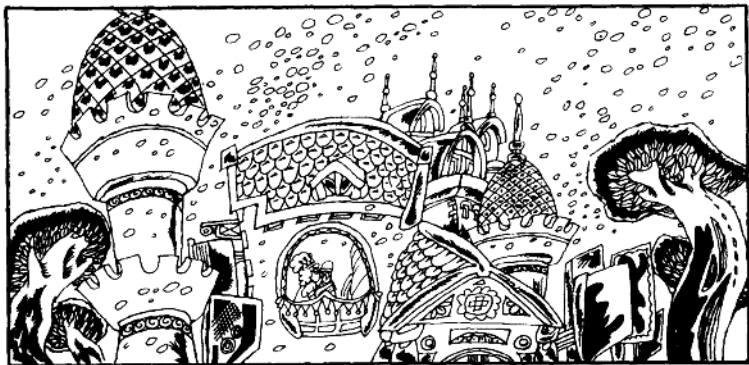
SNOW WHITE

---



原著：〔德〕格林兄弟  
改编：芊里  
翻译：佟光武  
绘画：关守信

Written by Brothers Grimm (Ger.)  
Adapted by Qian Li  
Translated by Tong Guangwu  
Illustrated by Guan Shouxin



(1) 冬天，雪花象羽毛般从天上落下来。王后生了一个女孩儿，雪白的皮肤，鲜红的嘴唇，头发象乌木那么黑，好漂亮呀！王后为女儿取名“白雪公主”。

It was winter. Snowflakes were swirling in the air like feathers. The Queen gave birth to a little daughter, whose skin was as white as snow, lips as red as blood and hair as black as ebony. How beautiful she was! The mother decided to call her baby "Snow White".

(2) 白雪公主出生不久，妈妈就死了。一年后，国王新娶了一个王后，这是个美丽的女人，但是她很骄傲，又非常忌妒。

Unfortunately, the mother died not long after Snow White was born. A year later, the King married again. The new Queen was very beautiful to look upon, but alas, she was very proud and jealous.





(3) 王后有一个魔镜，她每天都要站在它前面照一照，问：“墙上的小镜子，谁是最美丽的女人？”镜子回答：“王后是最美丽的女人。”王后听了很得意。

The new Queen had a magic mirror. Everyday she would look in the mirror and ask it: "Mirror, mirror on the wall, who is the fairest of them all?" The mirror replied: "Our Queen is the fairest." She would look triumphant every time she heard this answer.

(4) 白雪公主渐渐长大，愈长愈美丽，到了七岁的时候，竟然长得比王后还美。蝴蝶围着她翩翩起舞，蜜蜂在她头顶上嗡嗡歌唱。

Meanwhile, Snow White was growing up to be more and more beautiful. When she was seven, she was even prettier than the Queen. Butterflies were attracted to dance around her and bees sang.





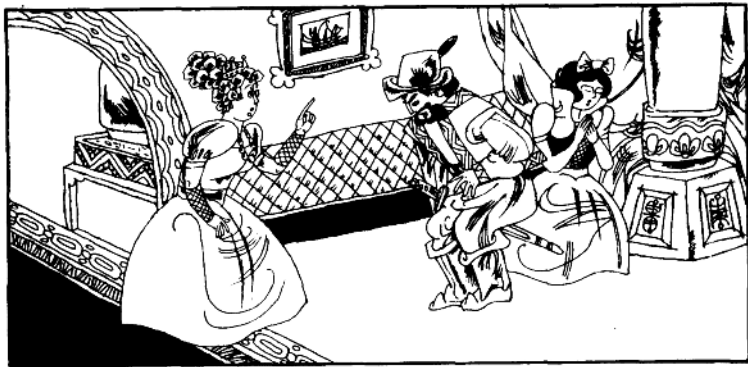
(5) 一天，王后问镜子：“墙上的小镜子，谁是最美丽的女人？”镜子回答：“王后啊，白雪公主比你更美丽。”王后一听，大吃一惊。

One day, the Queen asked the mirror: "Mirror, mirror on the wall, who is the fairest of them all?" The mirror replied: "O Queen, Snow White is more beautiful than you." Hearing this, the Queen was quite taken aback.

(6) 从此，王后看见白雪公主就气得头昏眼花。妒忌和骄傲象一把野草在她心里越长越高，使她日夜不得安宁。

From then on, every time she saw Snow White, she would be extremely angry. Jealousy and pride grew higher and higher like a clump of weeds in her heart; and she was uneasy day and night.





(7) 有一天，王后喊来一个猎人，让他把白雪公主带到森林里，杀死她，把她的心肝拿回来。猎人不敢违抗，把白雪公主带走了。

One day, the Queen called a huntsman to her and told him to take the princess into the forest and kill her and then bring her heart back. The huntsman had no choice but to obey the Queen's command.

(8) 好心的猎人不忍心杀死美丽的白雪公主，他说：“可怜的孩子，你逃走吧！”白雪公主含着眼泪谢过猎人，朝荒野的森林里跑去。

The kindhearted huntsman could not bear to kill the beautiful princess, Snow White. At last, he said to her, "Poor girl, run into the forest and hide." Snow White thanked the huntsman in tears and ran towards the desolate forest.





(9) 猎人杀死了一只小野猪，挖出它的心肝，假作白雪公主的心肝带给王后，狠心的王后让厨师烧好，一古脑儿吃了下去。

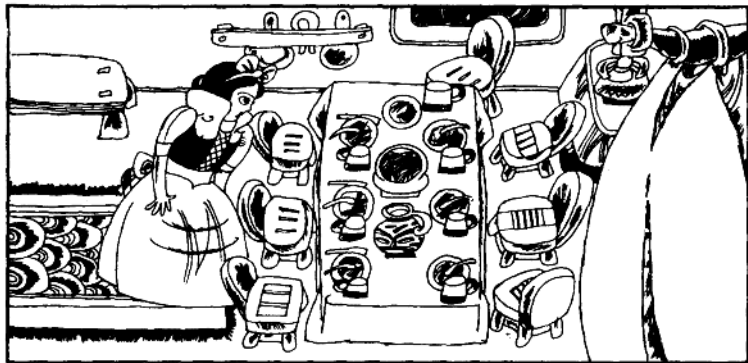
The huntsman killed a small wild boar and took its heart back, to the Queen, pretending it to be Snow White's. The cruel woman had it cooked and ate it all up.

(10) 可怜的白雪公主，孤零零地留在森林里，天渐渐黑下来，远处传来野兽的吼叫，她非常害怕。忽然，她发现了一幢小房子。

Poor Snow White stayed in the forest all alone. It was getting dark; and roaming wild beasts could be heard from afar. She was frightened. Suddenly, she saw a tiny little house.





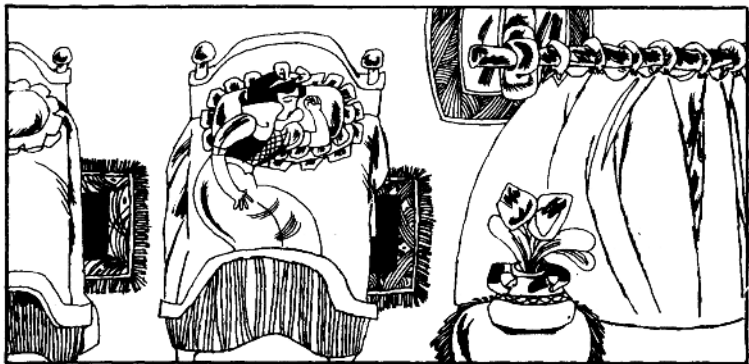


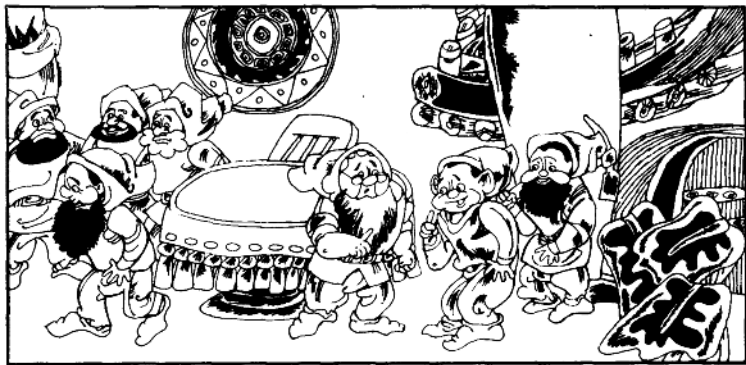
(11) 这是一幢小木屋，靠后墙并排着七张小床，房中间安一张铺着白布的小圆桌，桌上放着七个小盘、七只酒杯，里面有面包、蔬菜和酒。

This was a little wooden house with seven little beds against the back wall side by side. In the middle of the house, stood a small round table covered with a white cloth. On it were seven plates of food and seven wine cups filled with wine.

(12) 白雪公主又饿又渴，她从每个盘子里吃了点东西，又在一张舒适的小床上躺了下来。不一会儿，她就睡着了。

Snow White was very hungry and thirsty. She ate a bit from each plate and went to a comfortable little bed. In a few minutes, she went into a sound sleep.





(13) 天很晚的时候，小木屋的主人回来了。他们是七个小矮人，每天在山里开矿。他们点起七盏小灯，发现有人来过了，七手八脚地在屋里寻找起来。

When it was very late, the hosts of the little house came back home. They were seven dwarfs, who were opening up a mine in the mountain. Lighting their seven little lamps, they realized a stranger had visited the house. So they began to search their room.

(14) 一个小矮人发现了睡在他床上的白雪公主，惊讶地叫了起来，七盏小灯一齐照在白雪公主脸上：“哎呀，我的天！哪来的这样美丽的孩子啊！”

One dwarf found Snow White sleeping in his bed and cried in surprise. All their lamps lit up Snow White's face. "Oh, my goodness! Where did such a beautiful girl come from?"





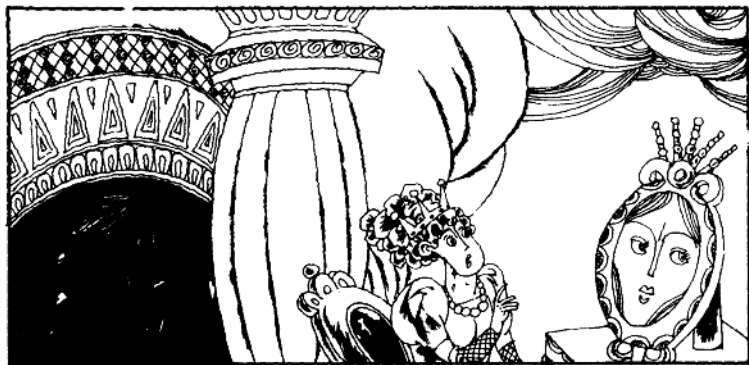
(15) 小矮人们没有惊动她。早晨，白雪公主醒来，七个小矮人正和蔼地望着她，白雪公主流着泪诉说了自己的遭遇。七个小矮人异口同声地要求白雪公主留下来。

They left her sleeping without disturbing her. The next morning, Snow White woke up to see the seven dwarfs looking at her kindly. She told them tearfully of her bitter experience. The seven dwarfs said all together, "Snow White, stay here with us."

(16) 白雪公主留了下来，每天为他们烧饭、铺床、洗衣服，把房子弄得整齐、清洁。七个小矮人生活得井井有条。

Snow White stayed with the dwarfs, cooking, making beds and washing clothes for them and cleaning the room everyday. They led a very ordered life.





(17) 王后吃了白雪公主的心肝以后，以为自己又是最美丽的女人了。不料，一问镜子，镜子却说：“森林中小矮人那里的白雪公主比你更美丽。”

After eating the heart brought back by the huntsman, the Queen thought she was the fairest woman in the world again. But when she asked the magic mirror the same question, it replied: "Snow White with the dwarfs in the forest is prettier than you are."

(18) 王后这才知道猎人骗了她，白雪公主还活着。她坐卧不安，心生一计，把自己打扮成卖杂货的老太婆，翻山越岭，跑到小矮人住的森林里。

The Queen realized that the huntsman had deceived her and Snow White was still alive. Greatly anxious, she thought out a cunning scheme. And now, disguised as an old woman selling groceries, she crossed over mountain after mountain, all the way to the little men's home in the forest.





(19) 王后来到小木屋跟前，高声叫道：“卖好东西！”白雪公主从窗口问：“老婆婆，什么东西呀！”“好东西，五彩丝带，你系上才漂亮呢！”

The Queen came to the front of the little wooden house and shouted: “Excellent goods here.” Snow White asked her through the window: “Grandma, what are you selling?” “Something good, multicoloured silk ribbons. You’ll be beautiful if you put this on!”

(20) 白雪公主开门买下那条丝带。王后假惺惺地说：“孩子，来，我给你系好。”说着，猛地将带子套在白雪公主的脖子上……

Snow White opened the door and bought the silk ribbon. The Queen said to her slyly: “Come, my girl. Let me tie it for you.” Then she put it forcefully around Snow White’s neck ...



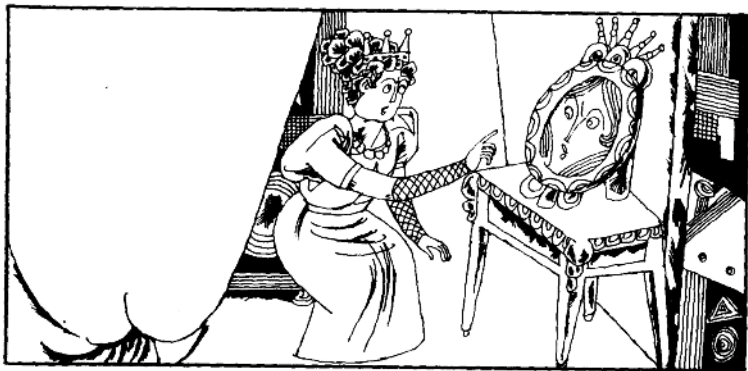


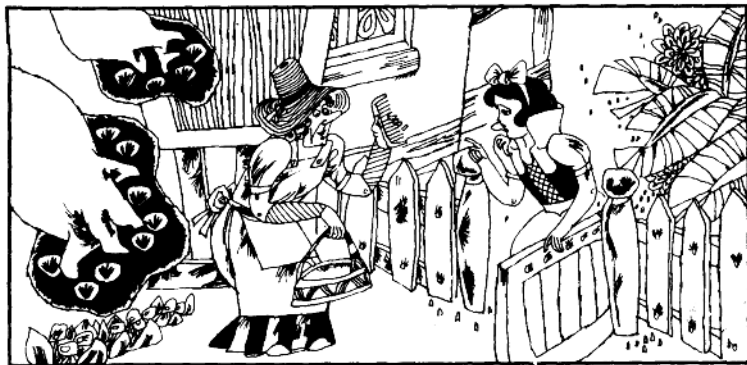
(21) 晚上，七个小矮人回到家，看见白雪公主昏倒在地上，不由大吃一惊。他们急忙把丝带剪断，白雪公主才慢慢缓过气来。

In the evening when the seven dwarfs came home from work, they were surprised to see Snow White lying on the ground, in a dead faint. They quickly cut the silk ribbon, and Snow White came to gradually.

(22) 心肠恶毒的王后回到家里，走到镜子跟前问：“这下，我可是最美丽的女人了。”镜子又说：“王后啊，在七个小矮人那里的白雪公主，比你更美丽！”

As soon as the wicked Queen got home, she went to the mirror and asked: "Am I the fairest of us all this time?" The mirror replied: "My Queen, Snow White with the seven dwarfs is prettier than you."





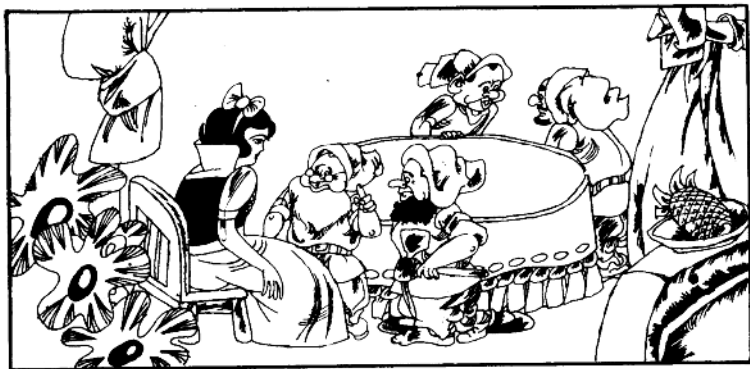
(23) 王后知道白雪公主还活着，又气又恨。她用妖术做了一把有毒的梳子，第二次来到森林里。开始，白雪公主不让她进去，可一看到梳子，又上当了。

Learning that Snow White was still alive, the Queen was filled with both anger and hatred. She made a poisonous comb with her witchcraft and came to the forest a second time. At first, Snow White would not allow her in, but the moment she saw the comb, she fell into the trap again.

(24) 扮作老婆婆的王后，把梳子一插到白雪公主的头发里，白雪公主就失去了知觉。王后恶狠狠地说：“这下，你该死了吧！”

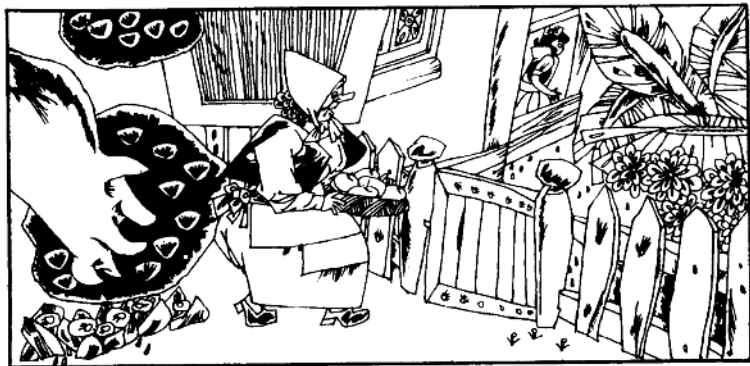
As soon as the Queen in disguise stuck the comb into the young girl's hair, Snow White lost consciousness. The Queen said fiercely: "This time you must die."





(26) 王后回到宫里，一问镜子，镜子告诉她，白雪公主还是比她更美丽。王后气得眼睛都要出血了。她造了一个有毒的苹果，扮作一个农妇，又出现在小矮人家门前。

Back in her palace, the Queen asked the magic mirror the same question, and was told that Snow White was still prettier than she. The Queen was so enraged that her eyes went red as if bleeding. Disguised as a peasant woman and with a poisoned apple, she appeared in front of the dwarfs' house once again.



(25) 幸亏小矮人提前回到家，把毒梳取了下来，白雪公主才没被害死。七个小矮人疑心又是那可恶的王后干的，告诫白雪公主再不要给外人开门了。

Fortunately, the dwarfs came home earlier than usual. They took out the poisonous comb from her hair and rescued Snow White. They suspected that the murder attempt was carried out by the hateful Queen again and warned her not to open the door for strangers.





(27) 这次，白雪公主再也不开门了。王后说：“我还剩下一个苹果，咱俩分开吃了吧！”她把苹果切成两半，给白雪公主一半，自己假装吃了起来。

This time, Snow White refused to open the door for her. "It doesn't matter if you don't open the door. I have one apple left; let's share it," the Queen said. Then she cut the apple into halves, gave one half to Snow White and pretended to begin to eat the other half herself.

(28) 白雪公主忍不住吃了一口，立刻倒在地上死去了。王后回到家问镜子，镜子终于回答说：“王后啊，天下属你最美丽！”王后心满意足地笑了。

Snow White could not help eating the apple and so was poisoned to death. When the Queen got home, she asked the magic mirror. The mirror replied at last, "My Queen, You are the fairest under heaven." Hearing this, the Queen smiled with satisfaction.

